

X MOSTRA
DA
GRAVURA
CIDADE DE CURITIBA



MOSTRA
AMÉRICA

16 DE OUTUBRO A 06 DE DEZEMBRO DE 92
MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA



MUSEU DA GRAVURA

A "Mostra da Gravura Cidade de Curitiba", é uma promoção oficial da Prefeitura Municipal de Curitiba, capital do Estado do Paraná, Brasil, promovida pela FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA. Realizada em caráter bienal pelo "Museu da Gravura Cidade de Curitiba", ela passa a ter abrangência internacional nesta décima edição.

A "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba / Mostra América" acontecerá em 1992, e será dedicada à produção das Américas no ano das comemorações do 5º Centenário do Descobrimento da América e dos 300 Anos da Cidade de Curitiba.

A exposição estará aberta à produção gráfica do Novo Mundo. O subtítulo do evento será "Mostra América" que, embora designando geograficamente o segmento principal dedicado ao Continente, também englobará o conjunto de atividades relativas especificamente ao Brasil. A abrangência geográfica será determinada pela busca de uma qualidade de excelência, como perfil da exposição. A Mostra propõe-se como um recorte da produção das Américas, que indique as possibilidades da gravura na constituição da arte de nosso tempo, que explicita a sua atualidade e que amplie o olhar sobre a arte através do meio gráfico. Mais do que a reafirmação de certezas, deve estabelecer novas indagações.

A presença dos Países será definida pela produção de gravura, histórica ou contemporânea, que se enquadre no padrão da qualidade estabelecida. No entanto, para alargar as possibilidades, cada País será tratado com especificidade para se buscar aquela qualidade, seja na história, ou na produção atual.

A parte histórica não pretende apresentar retrospectiva e enciclopedicamente o desenvolvimento da gravura no continente, ou selecionar todos os seus mestres, mas sim, buscar novos significados de certos processos ou verificar como a gravura iluminou determinados momentos da história da arte. A individualidade do artista regerá sua participação.

A X Mostra, na tradição das edições anteriores, e para precisar os seus objetivos conceituais, estará aberta a todas as técnicas e inovações, aplicando o termo "gravura" de modo amplo.

Os artistas brasileiros participarão por convites ou por inscrição entre 20 de abril e 19 de junho de 1992. Os participantes dos demais países somente por convite.

A Curadoria da "Mostra América" será realizada por curadores brasileiros, que poderão, no entanto, recorrer a consultores estrangeiros. A Comissão Curadora poderá convidar especialistas de todo o Continente para apresentação de textos que explicitem as especificidades regionais, os fundamentos, ou as questões tratadas na exposição.

A "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", será realizada no período de 16 de outubro a 06 de dezembro de 1992, no Museu da Gravura Cidade de Curitiba, assim como em outros espaços da cidade. A Comissão Curadora definirá o local em que serão montados os trabalhos dos convidados estrangeiros, de acordo com critérios globais de leitura de todo o conjunto da Mostra América.

DISPOSIÇÕES GERAIS

I - A Fundação Cultural de Curitiba fará o seguro de



CIDADE DE CURITIBA

todas as obras, de acordo com os procedimentos internacionais de exposições.

II - Os artistas participantes da "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América" autorizam a Fundação Cultural de Curitiba e livre de qualquer ônus, inclusive por direitos autorais, a fotografar, filmar ou registrar por diversos meios técnicos de reprodução, as respectivas obras que estiverem expostas nessa Mostra, para fins de publicação de catálogos, artigos especializados e divulgação do evento.

III - A Fundação Cultural de Curitiba, pessoa jurídica responsável pela realização da "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", decidirá todas as questões relativas ao evento.

IV - As questões de embalagem, transporte, emolduramento e montagem serão resolvidas pelos curadores, de acordo com as instruções específicas de cada artista convidado ou eventuais proprietários (museus, galerias, editores, colecionadores, etc.)

PREFEITURA MUNICIPAL DE CURITIBA - Prefeito: Jaime Lerner - **FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA - Diretora Presidente:** Lúcia Camargo; **Diretor Administrativo e Financeiro:** José Carlos de Mello; **Coordenadora de Artes Plásticas:** Nilza Procopiak - **MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA - Curadora:** Uiara Bartira - **X MOSTRA DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA/MOSTRA AMÉRICA - Curadoria Geral:** Uiara Bartira; **Comissão Curadora:** Paulo Herkenhoff; Ivo Mesquita; Nilza Procopiak - **Assessores:** Marivete Lazzari; Rodrigo Ferreira Marques - **Secretárias:** Andrina Imbelloni; Sandra Mara Bezerra de Oliveira; Maria de Fátima Lopes

Mercuri - Setor de Exposições: Tânia Zaruch - **Setor de Montagem:** Lucy Amélia Salles dos Santos

COMISSÃO CURADORA

UIARA BARTIRA: Gravadora e Curadora do Museu da Gravura Cidade de Curitiba-Paraná-Brasil.

PAULO HERKENHOFF: Pesquisador e crítico de arte; Assessor do Presidente da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro; Consultor para Exposições sobre América em Sevilha - Centre George Pompidou/Paris - Moma/New York; Assistente para América do Sul para a Documenta de Kassel/Alemanha.

IVO MESQUITA: Pesquisador e crítico de arte; Curador da Pinacoteca do Estado - São Paulo e da Winnipeg Art Gallery no Canadá. Membro da comissão nacional de Artes Plásticas e da Comissão de Artes do MAM/São Paulo - Brasil.

NILZA PROCOPIAK: Crítica de Arte e Coordenadora de Artes Plásticas da Fundação Cultural de Curitiba-Paraná-Brasil.

X MOSTRA DA GRAVURA

MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA

Rua Pres. Carlos Cavalcanti, 533 -

Fones: (041) 223-7177 - 223-2733 ramal 259

FAX: (041) 223-1793

CEP: 80020 - Curitiba - Paraná - Brasil



MUSEU DA GRAVURA

The exhibition "Mostra da Gravura Cidade de Curitiba" is an official promotion of the city of Curitiba, Capital of Paraná State, South Brazil, organized by FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA. It is a biennial exhibition of print presented by "Museu da Gravura Cidade de Curitiba".

This exhibition, the "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América" will be presented in 1992, celebrating the 500th anniversary of the America's Discovery and 300th anniversary of Curitiba City. It will be opened to the graphic art of the New World. Its sub-title "Mostra América", designates American Continent geographically. It also includes activities related to Brazil specifically.

The geographical encirclement will be determined by the search of an excellent quality, as a profile of the exhibit. Its purpose is to be a sample of the America's production showing the possibilities of the engraving as an art for present times, defining its contemporary meanings and enlarging the vision of the art through the graphical media. The exhibition should establish new inquiries instead of affirming previous statements.

The individuality of the artists will be ruled his/her participation, which is only by invitation, except for the Brazilians. The presence of the countries will be defined either by their historical or contemporary production, whenever adjusted to the standards of the quality criteria.

The historical section neither intends to show the

retrospective and encyclopaedical development of engraving art in Americas, nor selects all the Continent's masters. It is important to search new meanings of certain procedures in the field of graphic art or verify how print art has illuminated some Art History moments.

The 10th exhibition, following its tradition, is opened to all techniques and innovations using the terms "Engraving" or "Print" in a broad sense.

The Committee of Curators of "Mostra América" is composed by Brazilian Curators who might call on to foreign advisers. They can invite experts from all over the Continent in order to present articles that deal with regional issues, or matters concerned to the exhibition.

The "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América" is scheduled for October 16th through December 6th, 1992, in the Museu da Gravura Cidade de Curitiba and other museums and exhibition rooms of this city. The Committee of Curators will define the spots where the foreign artists works will be placed, according to the global criteria of Mostra América.

GENERAL STIPULATIONS

I - The Fundação Cultural de Curitiba shall insure all the prints according to international procedures for exhibition.

II - The Fundação Cultural de Curitiba reserves the right to photograph, reproduce or publish (free from any expense



CIDADE DE CURITIBA

including copyright) the works exhibited during "X Mostra de Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", for the purposes of record or publicity of the exhibition.

III - The Fundação Cultural de Curitiba, legal entity responsible for the realization of "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", will decide about the questions related to the event.

IV - The artists or the eventual owner should specify all the conditions for the lending.

CITY OF CURITIBA - Mayor: Jaime Lerner - **FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA - Director President:** Lúcia Camargo; **Administrative and Financial Director:** José Carlos de Mello; **Coordinator of Plastic Arts:** Nilza Procopiak - **MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA/MOSTRA AMÉRICA - Curator:** Uíara Bartira - **X MOSTRA DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA - General Curator:** Uíara Bartira; **Curators:** Paulo Herkenhoff; Ivo Mesquita; Nilza Procopiak - **Assistants:** Marivete Lazzari; Rodrigo Ferreira Marques - **Secretaries:** Andrina Imbelloni; Sandra Mara Bezerra de Oliveira; Maria de Fátima Lopes Mercuri - **Department of Exhibits:** Tânia Zaruch - **Department of Mounting:** Lucy Amélia Salles dos Santos

COMITTEE OF CURATORS

UIARA BARTIRA - Engraver and Curator of the "Museu da Gravura Cidade de Curitiba" - Paraná - Brazil.

PAULO HERKENHOFF - Researcher and Art Critic; Assessor of the President of the Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro; Counselor for Exhibits on America in Sevilha - Centre George Pompidou, Paris - MOMA - New York; Assistant of South America for the Kassel Documenta - Germany.

IVO MESQUITA - Independent Curator and Researcher; Consultant Curator to the Pinacoteca do Estado, São Paulo; Exhibition "Cartographies: 14 Latin American Artists", Winnipeg Art Gallery, Winnipeg (1992); Symposium/Book "Cultural and Artistic Identity in Latin America", Arts International/Memorial da America Latina (1991).

NILZA PROCOPIAK - Art Critic and Coordinator of the Plastic Arts of the Fundação Cultural de Curitiba - Paraná - Brazil.

X MOSTRA DA GRAVURA

MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA

Address: Rua Presidente Carlos Cavalcanti, 533

Phones: (011-55-41) 223-7177

(011-55-41) 223-2733-Extension 259

FAX: (011-55-41) 223-1798

CEP: 80020 - Curitiba - Paraná - Brasil



MUSEU DA GRAVURA

La exposición "Mostra da Gravura Cidade de Curitiba" es patrocinada oficialmente por la Intendencia Municipal de Curitiba, capital del Estado del Paraná, sur del Brasil. Organizada pela FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA, através del "Museu da Gravura Cidade de Curitiba" esta muestra de grabados en la décima edición es realizada en ambito internacional.

La "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América" se realizará en 1992, dedicada a la producción de las Américas, en el año de las conmemoraciones del 5° Centenario del Descubrimiento y de los 300 años de la Ciudad de Curitiba. La exposición será abierta a la producción gráfica del Nuevo Mundo. El subtítulo del evento será "Mostra América" que, mismo designado geográficamente el segmento principal dedicado al continente, también engloba el conjunto de actividades relativas específicamente al Brasil. La amplitud geográfica será determinada por la busca de una excelente calidad como perfil de exposición. La Muestra se propone como um recorte de la producción de las Américas, que muestre las posibilidades del grabado en la constitución del arte de nuestro tiempo, su actualidad, y que amplie la visión sobre el arte por intermedio del medio gráfico. Más, que la afirmación de realidades, se desea establecer nuevas indagaciones.

La presencia de los países será definida por la producción de grabados, histórica o contemporánea, que se encuadre en el padrón de calidad establecida. Pero, para aumentar las posibilidades, cada país será tratado con una especificación para buscar aquella calidad, tanto en la historia, como en la producción actual.

La parte histórica no pretende mostrar retrospectiva y

enciclopedicamente el desenvolvimiento del grabado en el continente, o seleccionar todos sus maestros, pero si, buscar nuevos significados de ciertos procesos y verificar, como, el grabado iluminó determinados momentos en la Historia del Arte. La individualidad del artista dirigirá las participaciones.

La X Mostra, siguiendo la tradición de las anteriores, estará abierta a todas las técnicas e innovaciones, aplicando el término "PRINT" de forma amplia, cumpliendo así sus objetivos.

Los artistas brasileños participarán por medio de invitación o por inscripciones. Los participantes de los demás países, solamente por invitación.

La Curadoria de la "Mostra América" será formada por curadores brasileños, que podrán, así mismo, recorrer a los consultantes extranjeros. Los Curadores podrán convidar especialistas de todo el Continente para la elaboración de textos que expliquen las especificaciones regionales, los fundamentos, o los temas tratados en la exposición.

La "X MOSTRA DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA/MOSTRA AMÉRICA" se realizará entre el 16 de octubre y el 06 de diciembre de 1992, en el Museu da Gravura Cidade de Curitiba, así como en otros locales de la ciudad. Los Curadores definirán el local en que se montarán los trabajos enviados por los convidados extranjeros, de acuerdo com criterios globales de lectura de todo el conjunto de la Mostra América.

DISPOSICIONES GENERALES

I - La Fundação Cultural de Curitiba, asegurará todas las obras de acuerdo con los procedimientos internacionales de exposiciones.



CIDADE DE CURITIBA

II - Los artistas que participan de la "X Mostra da Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", autorizan a la Fundação Cultural de Curitiba, libre de cualquier costo, inclusive derechos autorales, a fotografiar, filmar, o registrar por distintos medios técnicos de reproducción, las respectivas obras que estén expuestas en la Muestra, con el fin de publicar y catalogar artículos especializados y divulgación de la exposición.

III - La Fundação Cultural de Curitiba persona jurídica, responsable por la realización de la "X Mostra de Gravura Cidade de Curitiba/Mostra América", tramitará todas las cuestiones referentes a el evento.

IV - Lo relacionado a embalaje, transporte, ancuadrar y montaje, sera resuelto por los curadores, de acuerdo con las instrucciones específicas de cada artista convidado o eventual proprietário.

INTENDÊNCIA MUNICIPAL DE CURITIBA - Intendente:

Jaime Lerner - **FUNDAÇÃO CULTURAL DE CURITIBA - Directora Presidente:** Lúcia Camargo; **Director Administrativo Y Financeiro:** José Carlos de Mello; **Coordenadora de Artes Plásticas:** Nilza Procopiak - **MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA/MOSTRA AMÉRICA - Curadora:** Uíara Bartira - **X MOSTRA DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA - Curadora General:** Uíara Bartira; **Curadores:** Paulo Herkenhoff; Ivo Mesquita; Nilza Procopiak - **Asesores:** Marivete Lazzari; Rodrigo Ferreira Marques - **Secretarias:** Andrina Imbelloni; Sandra Mara Bezerra de Oliveira; Maria de Fátima Lopes Mercuri - **Sector de Exposición:** Tânia Zaruch - **Sector de Montaje:** Lucy Amélia Salles dos Santos

CURADORES

UIARA BARTIRA - Grabadora/Curadora del Museu de Gravura Cidade de Curitiba - Paraná - Brasil.

PAULO HENRIQUE HERKENHOFF - Pesquisador y crítico de arte. Asesor del Presidente de la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro; Consultor para Exposiciones referentes a América en Sevilla-Centro George Pompidou/Paris; MOMA/New York; Asistente para América del Sur para la Documenta de Kassel/Alemania.

IVO MESQUITA - Curador Independiente e Pesquisador; Curador Consultante para a Pinacoteca do Estado, São Paulo; Exposição "CARTOGRAPHIZA 14 LATIN AMERICAN ARTISTS", Winnipeg Art Gallery Winnipeg (1992); Symposium/Book "Cultural And Artistic Identity in Latin America", Arts International/Memorial da America Latina (1991).

NILZA PROCOPIAK - Crítica de Arte Y Coordinadora de Arte Plática de la Fundación Cultural de Curitiba - Paraná - Brasil.

X MOSTRA DA GRAVURA

MUSEU DA GRAVURA CIDADE DE CURITIBA

Calle Presidente Carlos Cavalcanti, 533

Telefono: (011-55-41) 223-7177

223-2733, interno 259

FAX: (011-55-41) 223-1798

Código Postal: 80020 - Curitiba - Paraná - Brasil



CURITIBA
PREFEITURA MUNICIPAL

